Porównanie tłumaczeń Hioba 34:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo do Boga\* – czy (ktoś) powiedział:\*\* Uniosłem (się),\*\*\* nie postąpię (już) niewłaściwie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owszem, powiedz do Boga: Zbłądziłem, już nie postąpię niewłaściwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Doprawdy, powinieneś mówić do Boga: Poniosłem *karę*, a nie będę *już* grzeszyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprawdę miałbyś mówić do Boga: Przepuść; poniosę, a nie będę się wzbraniał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iżem ja tedy mówił do Boga, tobie też nie zabronię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jeśli ktoś mówi do Boga: Ponoszę winę, nie chcę przestępstwa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy więc Bóg ma powiedzieć do ciebie: Zbłądziłem, już nie postąpię fałszywie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby powiedział do Boga: Zbłądziłem, nie będę już grzeszył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz gdyby ktoś powiedział Bogu: «Zwiedziono mnie, nie chcę grzeszyć! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby on rzekł Bogu: ”Zwiedziono mnie, nie chcę już grzeszyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо до сильного той, що говорить: Забрав я, не візьму в заклад. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli więc ktoś powie do Boga: Poniosłem karę, więcej nie zawinię; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo czyż ktoś powie do samego Boga: ʼZniosłem to, choć nie postępuję niegodziwie; |

1. 1) do Boga, אֶל־אֵל : być może: do Boga, אֱֹלּהַאֶל־ , wówczas następne słowo można by rewok. na אֱמֹר , <x>220 34:31</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) czy (ktoś) powiedział, הֶאָמַר (he’amar): em. na: (1) czy powiedziane, הֵאָמֵר (he’amer); (2) powiedz, אֱמֹר (’emor); (3) Czy Bóg ma powiedzieć do ciebie, הֲיאֹמַר אֵל אֵלֶיָך BHK. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) uniosłem się, נָׂשָאתִי (nasa’ti), zob. <x>350 13:1</x>; <x>230 89:10</x>, em. na: zbłądziłem, נִּׁשֵאתִי (niszsz’ti), od נׁשא II. [↑](#footnote-ref-4)